

Его Превосходительству
Лэ Юйчэну,
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Китайской Народной Республики
в Республике Казахстан,

« 30 » июня 2014 года
№ КТК-12-17/6675

Ваше Превосходительство!

Настоящим имею честь от имени Правительства Республики Казахстан подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от «26» июня 2014 года следующего содержания:

«Настоящим от имени Правительства Китайской Народной Республики подтверждаю, что в результате дружественных консультаций Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Стороны, согласились о нижеследующем:

1. По просьбе Правительства Республики Казахстан Правительство Китайской Народной Республики согласилось оказать техническое содействие на безвозмездной основе Правительству Республики Казахстан путем передачи инспекционно-досмотрового комплекса модели RF-9010 (далее – ИДК) для досмотра грузов, перемещаемых железнодорожным транспортом, а также необходимых комплектующих материалов.

Китайская сторона берет на себя обязательство доставить ИДК и комплектующие материалы в пункт пропуска «Достык», осуществить монтаж, настройку, проведение соответствующих строительных работ с использованием собственных материалов, обеспечить подготовку специалистов для Казахстанской стороны.

2. Казахстанская сторона берет на себя обязательство обеспечить таможенную очистку ИДК и комплектующих материалов, а также их прием, назначить соответствующих сотрудников для оказания содействия Китайской стороне при осуществлении монтажа и настройки оборудования, освободить ИДК и комплектующие материалы от оплаты таможенных пошлин и налогов.

Казахстанская сторона подтверждает, что в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан, при монтаже ИДК обязательство Китайской стороны по уплате иных видов налогов не возникает.

Казахстанская сторона оказывает содействие Китайской стороне в оформлении разрешения для китайских специалистов на въезд и выезд в/из Республики Казахстан и по их пребыванию на территории Республики

Казахстан в период реализации контракта.

3. Конкретные условия по строительству ИДК и иных мероприятий связанных со строительством, монтажом и настройкой оборудования будут предусмотрены контрактом, который будет подписан с Китайской стороны – уполномоченным органом Министерством коммерции Китайской Народной Республики, с Казахстанской стороны – Комитетом таможенного контроля Министерства финансов Республики Казахстан.

4. По завершению мероприятий по строительству Стороны подписывают акт приема-передачи.

Если Ваше Превосходительство от имени Правительства Республики Казахстан подтвердит вышеизложенное ответным письмом, настоящее письмо и Ваше ответное письмо будут считаться Соглашением в форме обмена письмами между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о безвозмездной передаче инспекционно-досмотрового комплекса модели RF-9010.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения Китайской стороной ответного письма Казахстанской стороны.»

По поручению Правительства Республики Казахстан имею честь подтвердить согласие Правительства Республики Казахстан с вышеизложенными условиями, а также с тем, что письмо Китайской Народной Республики от «26» июня 2014 года и настоящее письмо составляют Соглашение в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики.

Пользуясь случаем, разрешите возобновить уверения в своем самом высоком уважении.

С уважением,



Госман Амрин,
Председатель Комитета
таможенного контроля
Министерства финансов
Республики Казахстан

Жоғары мәртебелі,
Қазақстан Республикасындағы
Қытай Халық Республикасының
Төтенше және Өкілетті Елшісі
Лэ Юйчэнге

2014 жылғы «30» маусым
№ КТК-12-17/6675

Жоғары мәртебелі!

Осы хат арқылы Қазақстан Республикасы Үкіметінің атынан Жоғары мәртебелі Сіздің төменде баяндалған мынадай мазмұндағы 2014 жылғы «26» маусымдағы хатыңызды алғанымызды растау құрметіне ие болып отырмын:

«Осы хат арқылы Қытай Халық Республикасы Үкіметінің атынан достық консультациялардың нәтижесінде бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі төмендегілер туралы келіскенін растаймын:

1. Қазақстан Республикасы Үкіметінің өтініші бойынша Қытай Халық Республикасының Үкіметі өтеусіз негізде Қазақстан Республикасының Үкіметіне теміржол көлігімен өткізілетін жүктерді тексеріп қарау үшін RF-9010 модельді инспекциялық-тексеріп қарау кешенін (бұдан әрі – ИТК), сондай-ақ қажетті жинақтауыш материалдарды беру жолымен техникалық көмек көрсетуге келісті.

Қытай тарапы «Достық» өткізу пунктіне ИТК-ны және жинақтауыш материалдарды жеткізуге, монтаждауды, іске қосуды, өз материалдарын пайдалана отырып, тиісті құрылыс жұмыстарын жүргізуді жүзеге асыруға, Қазақстан тарапы үшін мамандарды даярлауды қамтамасыз етуге міндеттенеді.

2. Қазақстан тарапы ИТК-ны және жинақтаушы материалдарды кедендік тазартуды, сондай-ақ оларды қабылдауды қамтамасыз етуге, жабдықты монтаждау мен іске қосуды жүзеге асыру кезінде Қытай тарапына жәрдем көрсету үшін тиісті қызметкерлерді тағайындауға, ИТК-ны және жинақтаушы материалдарды кедендік баждар мен салықтарды төлеуден босатуға міндеттенеді.

Қазақстан тарапы Қазақстан Республикасы салық заңнамасына сәйкес ИТК-ның монтаждау кезінде салықтардың өзге түрлерін төлеу бойынша Қытай тарапында міндеттеме туындамайтынын растайды.

Қазақстан тарапы Қытай тарапына қытай мамандары үшін Қазақстан Республикасына кіруге және одан шығуға рұқсат ресімдеуге және келісімшартты іске асыру кезеңінде олардың Қазақстан Республикасының аумағында болуы бойынша жәрдем көрсетеді.

3. ИТК-ның құрылысы және жабдықтың құрылысына, монтаждауға және іске қосуға байланысты өзге іс-шаралар бойынша нақты шарттар Қытай тарапынан – уәкілетті орган Қытай Халық Республикасының Коммерция министрлігі, Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігінің Кедендік бақылау комитеті қол қоятын келісімшартта көзделетін болады.

4. Құрылыс жөніндегі іс-шараларды аяқтағаннан кейін Тараптар қабылдап алу-тапсыру актісіне қол қояды.

Егер, Жоғары мәртебелі Сіз Қазақстан Республикасы Үкіметінің атынан жоғарыда жазылғандарды жауап хатпен растасаңыз, осы хат және Сіздің жауап хатыңыз Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында RF-9010 модельді инспекциялық-тексеріп қарау кешенін өтеусіз беру туралы хаттар алмасу нысанындағы келісім деп саналатын болады.

Осы Келісім Қытай тарапы Қазақстан тарапының жауап хатын алған күнінен бастап күшіне енеді.»

Қазақстан Республикасы Үкіметінің тапсырмасы бойынша Қазақстан Республикасы Үкіметінің жоғарыда жазылған шарттармен келісетінін, сондай-ақ Қытай Халық Республикасының 2014 жылғы «26» маусымдағы хаты және осы хат Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасында хаттар алмасу нысанындағы келісімді құрайтынын растау құрметіне ие болып отырмын.

Жағдайды пайдалана отырып, өзімнің жоғары құрметімді қайта білдіруге рұқсат етіңіз.

Құрметпен,



Қазақстан Республикасы
Қаржы министрлігі
Кедендік бақылау
комитетінің төрағасы
Ғұсман Әмрин

中华人民共和国驻哈萨克斯坦共和国

特命全权大使乐玉成阁下

RTR-12-17/6675

我谨代表哈萨克斯坦共和国政府确认收到阁下2014年6月26日下列内容的来信：

“经过友好协商，中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府（简称：双方）达成协议如下：

一、根据哈萨克斯坦共和国政府的请求，中华人民共和国政府同意向哈萨克斯坦共和国政府无偿提供1套“RF-9010”型火车货物检测系统及其配件。中方负责将上述设备及其配件运至多斯特克口岸，安装、调试和使用自己的材料进行相关的施工，对哈方人员进行培训。

二、哈方负责设备及其配件的清关、提货并指派必要的人员协助中方对设备进行安装、调试和免征设备及其配件的关税和税费。

哈方确认，根据哈萨克斯坦共和国税法，中方在安装设备时无需缴纳其它种类的税费。

哈方协助中方专家办理在实施合同期间的出入境手续和在哈境内的逗留许可。

三、设备安装、调试、施工等具体事宜由中华人民共和国商务部指定的机构和哈萨克斯坦共和国财政部海关监管委员会另签合同规定。

四、施工完毕后，双方将签署交接证书。

如蒙阁下代表哈萨克斯坦共和国政府复函确认，本函和阁

下的复函即构成中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府以换文形式的关于无偿援助“RF-9010”型检测系统的协议。

本协议自中方收到哈方复函之日起生效。”

受哈萨克斯坦共和国政府委托，我荣幸地确认，哈萨克斯坦共和国政府同意上述条件，2014年6月26日中华人民共和国的来函和本信函构成哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府以换文形式的协议。

借此机会，请允许表达最崇高的敬意。

哈萨克斯坦共和国财政部

海关监管委员会主席



2014年6月30日